

Către,

ROMANIA  
TRIBUNALUL CLUJ  
Nr. 1209 / 14.11  
Zila ..... Luna ..... Anul .....

17. MAR. 2014

## TRIBUNALUL CLUJ

Subsemnatul Drs. Landman Gábor, în calitate de președinte și reprezentant legal al Asociației European Committee Human Rights Hungarians Central Europe, înregistrată în Olanda, Amsterdam k.v.k 412.11.689, corespunță în România Săvădisla cutia poștală nr. 3, 407505 cod poștal, jud. Cluj, în calitate de reclamant,

împotriva pârâtului Consiliul Local al comunei Aghiresu, cu sediul în Aghiresu, vă rog să admiteți următoarea:

### CERERE DE CHEMARE ÎN JUDECATĂ

Să obligați Consiliul Local al Comunei Aghiresu la respectarea drepturilor lingvistice ale minorității maghiare, în unitățile administrativ- teritoriale, unde ponderea minorității este peste 20% din numărul locuitorilor, drepturi prevăzute de Legea 215/2001, Legea administrației publice locale actualizată și republicată, Constituție și tratate internaționale la care România este parte.

### MOTIVE

#### ÎN FAPT:

1. Asociația European Committee Human Rights Hungarians Central Europe, asociație a cărei scop principal este protecția drepturilor minorităților maghiare din Europa, a constatat faptul că în România drepturile lingvistice în foarte multe cazuri există doar în

forma unor drepturi obiective, autoritățile administrației publice locale nu respectă aceste drepturi prevăzute expres și în mod neîndoielic de lege.

2. Printr-o cerere adresată Consiliului Local al comunei Aghiresu am expus starea de drept și starea de fapt în legătură cu situația minorității maghiare. În comuna Aghiresu ponderea minorității maghiare este 40,53 % *(conform rezultate recensământului din 2002)* din numărul locuitorilor, astfel conform legii *"În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, în raporturile lor cu autoritățile administrației publice locale, cu aparatul de specialitate și organismele subordonate consiliului local, aceștia se pot adresa, oral sau în scris, și în limba lor maternă și vor primi răspunsul atât în limba română, cât și în limba maternă."* (Legea 215/2001 art. 76 alin.2) Cererea din data de Aghiresu introdusă de asociație a fost adresată în limba maghiară iar nu am primit niciun răspuns în 30 de zile la aceasta.

3. Făcând o vizită la sediul autorităților locale ale comunei Aghiresu și navigând pe pagina de web, am constatat faptul că nici ordinea de zi, nici hotărârile cu caracter normativ nu sunt aduse la cunoștință, respectiv publicate în limba maternă a minorității naționale, a minorității maghiare în comuna Aghiresu, deși ponderea depășește în mod neîndoielnic limita de 20%, stabilită de lege: *"În comunele sau orașele în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor ordinea de zi se aduce la cunoștință publică și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective."* (Legea 215/2001 art. 39 alin.7) *„În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor hotărârile cu caracter normativ se aduc la cunoștință publică și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, iar cele cu caracter individual se comunică, la cerere, și în limba maternă."* (Legea 215/2001 art. 50) Localnicii comunei Aghiresu au declarat faptul că nici lor nu se comunică actele cu caracter individual în limba maghiară, precum nici fundația nu a primit un răspuns în limba maghiară la scrisoarea adresată Consiliului Local.

4. Pe lângă obligațiile nerespectate amintite mai sus, cea mai evidentă este obligația de înscrispționare a denumirii localității și a instituțiilor publice sub autoritatea acesteia, respectiv înscrispționarea în limba maghiară a denumirii Primăriei, Poliției, Consiliului Local, Secretariatul Comunei. În comuna Aghiresu ea nu este respectată." *Autoritățile administrației publice locale vor asigura înscrispționarea denumirii localităților și a instituțiilor publice de sub autoritatea lor, precum și afișarea anunțurilor de interes public și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, în condițiile prevăzute la alin. (2)."* (Legea 215/2001 art. 76 alin.4)

#### **ÎN DREPT:**

Legea 215/2001 art. 76 alin.2 și 4, art. 39 alin. 7, art.50, Constituție art.52 alin. 1, art. 6, art.120 alin. 2, Convenția- Cadru pentru protecția minorităților naționale, Legea 554/2004 art.2 alin. 1 lit. s.



În dovedirea acțiunii înțeleg să mă folosesc de proba cu înscrisuri, astfel anexează:

1. Scrisoarea în limba maghiară și limba română trimisă de mine la Consiliul Local al comunei Aghiresu.
2. Copia din pagina relevantă din Hotărârea Guvernului nr. 1206/2001 din care rezultă ponderea minorității maghiare în comuna Aghiresu.
3. Copia originalului și traducerii extrasului din care rezultă că sunt președintele Fundației.

Cerem judecarea în lipsă.

Cu respect,

Drs. Landman Gábor



**Anexa 1**

**Scrisoarea în limba maghiară și limba română trimisă de mine la Consiliul Local al  
comunei Aghiresu.**



**Primaria Aghiresu / Egeres**

**Polgármesteri Hivatal**

**Fabricii, nr. 86 Aghiresu / Egeres**

**Judet Cluj / Kolozs Megye 407005**

**Tisztelt Polgármester asszony/úr!**

**Amsterdam 2013. 10. 24.**

**1**

**Referenciaszám: 2013-0005**

Alapítványunk felmérést végez arról, hogy Románia különböző közigazgatási intézményeiben milyen mértékben tartják be a nyelvi jogokra vonatkozó törvényeket. Az ellenőrzés során Egeres polgármesteri hivatalában a kisebbségi nyelvi jogokat szabályozó törvények betartásában az alábbi hiányosságokat észleltük:

- Az intézmény weboldalán nem szerepel magyar nyelvű felirat vagy információ (1-es számú melléklet)**
- A helyi tanács napirendje nincs feltüntetve magyar nyelven (2-es számú melléklet)**



- A szabályozó jellegű határozatok magyar nyelvű változata hiányzik (3-as számú melléklet)

- A magyar nyelvű táblák illetve közérdekű információk hiányoznak vagy csak hiányosan találhatók meg (4-es melléklet)

Tekintettel arra, hogy a hatályban lévő 215/2001-es törvény kötelezi a magyar feliratok és a magyar nyelv használatát (*weboldal, normatív tanácsi határozatok, közérdekű információ, napirend stb.*) olyan közigazgatási egységekben, ahol a lakosság részaránya meghaladta a 20 %-ot, (*lásd az 5-ös számú mellékletet*), és figyelembe véve, hogy az Önök településén a magyar lakosság aránya eléri a 20%-ot (és szerepel az 1206/2001-es kormányhatározatban felsorolt települések között), az alábbi kérésekkel fordulunk a polgármester úrhoz/asszonyhoz:

1. - gondoskodjon a 215/ 2001-es számú törvény betartásáról, és gondoskodjon arról, hogy minden tájékoztató információ a közigazgatási egység weboldalán magyar nyelven is elérhető legyen.

2.- küldjék el a 2011,2012 és 2013-as normatív tanácsi határozatokat magyar nyelven az alapítvány címére.

3.- pótolják a polgármesteri hivatal épületén belül és kívül a hiányzó magyar táblákat és tájékoztatókat.

4- Kérjük küldje ki a hivatalos 2011-es népszámlálási adatokat.

Kérésünket a fent említett román közigazgatási törvényen kívül az alábbi szerződésekkel és egyezményekkel támasztjuk alá:



- Az 1996-os temesvári román-magyar alapszerződés
- A Románia által ratifikált Európai Regionális Nyelvek Kartája
- A kisebbségek védelméről 1995-ben aláírt strasbourgi egyezmény
- Románia Alkotmányának 120 cikkely 2. bekezdés

Kérjük, szüntessék meg a törvénytelen állapotokat, gondoskodjanak a törvény betartásáról.

Romániában több település is található, ahol a 215/2001-es számú törvényt helyesen alkalmazzák, és reményünket fejezzük ki arra nézve, hogy az Ön települése is csatlakozik ezekhez.

Tisztelettel.

3

Drs. G. Landman Elnök European Language Rights

Postbus 2492 5202 CL s Hertogenbosch The Netherlands

Romániai Postacím: European Language Rights Postafiók 3 407505 Tordaszentlászló



## 1. MELLÉKLET: WEBOLDAL

A törvény értelmében az általános információnak magyar nyelven is meg kell jelennie.

215/2001-es törvény 19. cikke

<http://www.primariaaghiresu.ro/>

www.primariaaghiresu.ro

PRIMARIA COMUNA AGHIRESU

PRIMA PAGINA

PREZENTARE LOCALA

PRIMARIA

PRIMAR

VICE PRIMAR

SECRETAR

CONSILIER LOCAL

INFORMATII PUBLICE

DECLARATII DE INTERES

DECLARATII DE INTERES

BUGET

LEGISLATIE

PORTIULARE

INFORMARE EUROPEANA

ANUL DATE

REZOLUTII

SERVICE PUBLICE

COMUNICATII

Comuna Agireshu este situata in Podisul Sarmasii, pe Valea Kadasului, intre orasele Cluj si Huedin. Suprafata comunei este de 66.6 km<sup>2</sup>. In componeta comunei intra urmatoarele sate:

- Agireshu-sat (resedinta de comuna),
- Agireshu-Fabril,
- Arghisu,
- Begera,
- Dancu,
- Dorobu,
- Inocu,
- Leghia,
- Macau,
- Ticu-Colonia,
- Ticu-Sat








### 3. MELLÉKLET: A SZABÁLYOZÓ JELLEGŰ HATÁROZATOK

A törvény értelmében a tanácsi határozatokat magyarul is köztudomásra kell hozni.

215/2001-es törvény 50. cikke

Primařia Huedin | Control... SPCLP HUEDIN primar.pdf 404 Not Found Ghidul Primarilor Primařia Comunei Aghire... x

primařiaaghireshu.ro Grouping Documents... primařiaaghireshu



PRIMAŘIA COMUNEI AGHIŘESU  
ROMÂNIA

PRIMA PAGINA CONSILIUL LOCAL

PRIMAŘIA

- COMUNAR
- VICEPRIMAŘIA
- SECRETAR

INFORMAȚII PUBLICE

- DECLARAȚII DE AVERT
- DECLARAȚII DE INTERES
- BUDGET
- REGISTRUL
- ACTE NOTARIALE
- INTEGRARE EUROPEANĂ
- ALTE DATE
- ALTE DOCUMENTE

SERVICII PUBLICE

- TRIMBARE

Consiliul local al comunei Aghireșu are următoarele componente:

- Primar - Leheș Ștefan Octav
- Viceprimar - Feteș Ștefan
- Consilieri:

  - Gurghiu Alexandru
  - Graur Felician Ilieș
  - Keheș Ștefan
  - Kis K. Ștefan
  - Penteș Levente
  - Pop Alexandru
  - Sabau Cornel Ilieș
  - Sirbu Traian
  - Szegeșci Ferenc

Fisier:

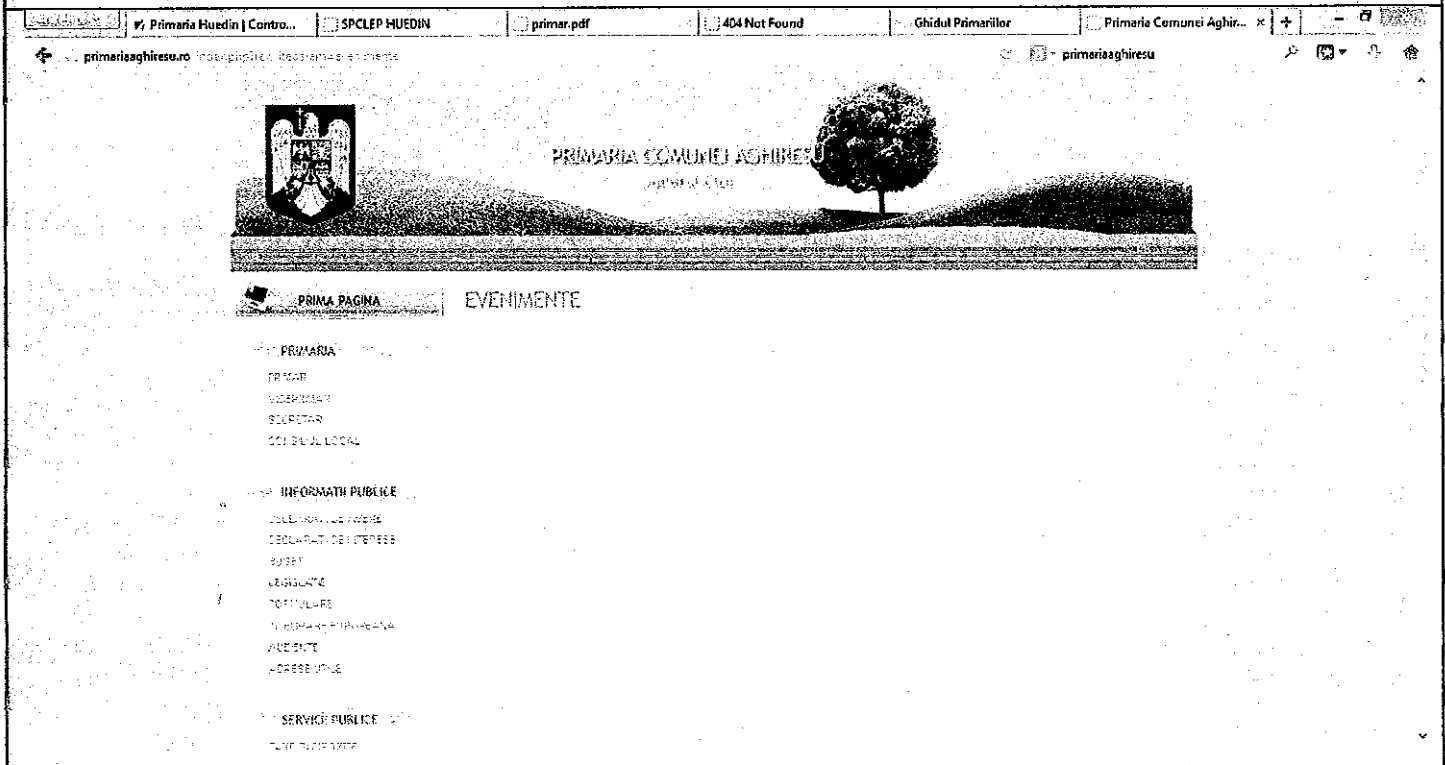
2008



#### 4 MELLÉKLET: TÁBLÁK, KÖZÉRDEKŰ INFORMÁCIÓ

A törvény értelmében minden közérdekű információt fel kell tüntetni magyar nyelven.

215/2001-es törvény 76. cikkének 4. bekezdése





## 5 MELLÉKLET TÖRVÉNYEK MAGYARUL / ROMÁNUL

### ALKOTMÁNY 120 CIKK 2 BEKEZDÉS

„[...] (2) Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben egy adott nemzeti kisebbséghez tartozó állampolgárok aránya jelentős, biztosítani kell – a törvényben részletezett feltételek között – az illető nemzeti kisebbség nyelvének használatát mind írásban, mind pedig élőszóban a helyi közigazgatási hatóságokkal és a dekoncentrált közszolgálatokkal való kapcsolatokban.”

### 215 /2001 TÖRVÉNY 19 CIKK

„19. cikk – Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségekhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a helyi közigazgatási hatóságoknak, alárendelt közintézményeiknek, valamint a dekoncentrált közszolgálatoknak biztosítaniuk kell az anyanyelv használatát is a velük fenntartott kapcsolatokban, az Alkotmány, a jelen törvény és a Románia által részes félként aláírt nemzetközi szerződések előírásainak megfelelően.”

### 215 /2001 TÖRVÉNY 76 CIKK 2 BEKEZDÉS

„[...] (2) Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, az illető személyek – akár élőszóban, akár írásban – anyanyelvükön is fordulhatnak a helyi közigazgatási hatóságokhoz, a szakapparátushoz és a helyi tanács alárendelt szervezeteihez, válasza pedig mind román nyelven, mind pedig anyanyelvükön jogosultak.”

### 340/2004 TÖRVÉNY 19 CIKKE

„19. cikk – (1) A Kormány képviselőjeként a kormány megbízott fő feladatai az alábbiak:  
[...]  
m) a törvénynek megfelelően biztosítja (a kormány megbízott – szerk. megj.) az anyanyelv használatát a nemzeti kisebbségekhez tartozó állampolgárok és a dekoncentrált közszolgálatok közötti kapcsolatokban, azon területi közigazgatási egységekben, amelyekben azok aránya meghaladja a 20%-ot.”

### 215/2001 TÖRVÉNY 39 CIKK 7 BEKEZDÉS

„[...] (7) Azokban a községekben vagy városokban, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a napirendet az illető nemzeti kisebbség anyanyelvén is köztudomásra kell hozni.”

### 215/2001 TÖRVÉNY 94 CIKK 8 BEKEZDÉS

„[...] (8) Azokban a megyékben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a napirendet az illető nemzeti kisebbséghez tartozó állampolgárok anyanyelvén is köztudomásra kell hozni.”

„[...] (2) În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere semnificativă se asigură folosirea limbii minorității naționale respective în scris și oral în relațiile cu autoritățile administrației publice locale și cu serviciile publice deconcentrate, în condițiile prevăzute de legea organică.”

„Art. 19. – În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând minorităților naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, autoritățile administrației publice locale, instituțiile publice aflate în subordinea acestora, precum și serviciile publice deconcentrate asigură folosirea, în raporturile cu aceștia, și a limbii materne, în conformitate cu prevederile Constituției, ale prezentei legi și ale tratatelor internaționale la care România este parte.”

„[...] (2) În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, în raporturile lor cu autoritățile administrației publice locale, cu aparatul de specialitate și organismele subordonate consiliului local, aceștia se pot adresa, oral sau în scris, și în limba lor maternă și vor primi răspunsul atât în limba română, cât și în limba maternă.”

„Art. 19. – (1) În calitate de reprezentant al Guvernului, prefectul îndeplinește următoarele atribuții principale:  
[...]

m) asigură folosirea, în condițiile legii, a limbii materne în raporturile dintre cetățenii aparținând minorităților naționale și serviciile publice deconcentrate în unitățile administrativ-teritoriale în care aceștia au o pondere de peste 20%.”

„[...] (7) În comunele sau orașele în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor ordinea de zi se aduce la cunoștință publică și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective.”

„[...] (8) În județele în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor ordinea de zi se aduce la cunoștință publică și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective.”



#### 215/2001 TÖRVÉNY 50 CIKK

„50. cikk – Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a szabályozó jellegű határozatokat az illető nemzeti kisebbség anyanyelvén is köztudomásra kell hozni, az egyéni jellegűeket pedig kérésre anyanyelvén is közölni kell.”

„Art. 50. – În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor hotărârile cu caracter normativ se aduc la cunoștință publică și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, iar cele cu caracter individual se comunică, la cerere, și în limba maternă.”

#### 215/2001 76 TÖRVÉNY 4 BEKEZDÉS

„[...] (4) A helyi közigazgatási hatóságoknak gondoskodniuk kell a helységek és a fennhatóságuk alá tartozó köztisztviselők nevének, valamint a közérdekű hirdetéseknek az illető kisebbséghez tartozó állampolgárok anyanyelvén való feliratozásáról, illetve kiállításáról is, a (2) bekezdésben előírt feltételek között.”

„[...] (4) Autoritățile administrației publice locale vor asigura inscripționarea denumirii localităților și a instituțiilor publice de sub autoritatea lor, precum și afișarea anunțurilor de interes public și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, în condițiile prevăzute la alin. (2).”

#### 123 /2002 KORMANYHATAROZAT 12 CIKKE

„12. cikk – Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a hivatalból közlendő információkat az illető kisebbség nyelvén is közzé kell tenni.”

„Art. 12. – În unitățile administrativ-teritoriale în care o minoritate națională deține o pondere de cel puțin 20% din numărul populației informațiile ce se comunică din oficiu se vor difuza și în limba minorității respective.”

#### 215/2001 SZAMU TÖRVÉNY 131 CIKKE.

„131. cikk – A 19. cikk, a 39. cikk (7) bekezdésének és a 76. cikk (2)–(4) bekezdésének előírásai akkor is alkalmazandók, ha a jelen törvény hatályba lépését követően különféle okokból a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya a 19. cikkben előírt határ alá csökken.”

„Art. 131. – Prevederile art. 19, art. 39 alin. (7) și ale art. 76 alin. (2)–(4) sunt aplicabile și în cazul în care, din diferite motive, după intrarea în vigoare a prezentei legi, ponderea cetățenilor aparținând unei minorități naționale scade sub procentul prevăzut la art. 19.”



**Primaria Aghiresu / Egeres**

**Polgármesteri Hivatal**

**Fabricii, nr. 86 Aghiresu / Egeres**

**Judet Cluj / Kolozs Megye 407005**

**Stimate Domnule/ Doamna Primar!**

**Amsterdam 2013.10.24**

**1**

**Număr de referință: 2013-0005**

Fundația noastră efectuează un studiu referitor la respectarea drepturilor lingvistice în diferite autorități publice din România. Prin analiza situației din Aghiresu am sesizat următoarele deficite referitoare la respectarea drepturilor lingvistice de către Primăria Aghiresu:

- **Pe pagina web al instituției nu sunt publicate informații sau înregistrări în limba maghiară (anexa nr. 1)**
- **Ordinea de zi al Consiliului Local nu este afișat în limba maghiară (anexa nr. 2)**
- **Varianta în limba maghiară al actelor normative lipsește (anexa nr. 3)**



- Afișele și panourile cu informații de interes public în limba maghiară lipsesc sau nu sunt complete (anexa nr. 4)

Cu privire la faptul că Legea nr. 215/2001 obligă folosirea limbii maghiare și inscripționarea în limba maghiare (*pagină web, actele normative ale Consiliului Local, informații de interes public, ordinea de zi etc.*) în acele unități administrativ- teritoriale unde ponderea cetățenilor de etnie maghiară este mai mult de 20 % din totalul locuitorilor (a se vedea anexa nr. 5) și luând în considerare faptul că în comuna Dvs. ponderea locuitorilor de etnie maghiară depășește 20% (astfel se află între comunele enumerate în HG 1206/2001) cu respect vă înaintăm următoarele cereri:

1. – să aveți în vedere respectarea Legii 215/ 2001, să afișați toate informațiile publice pe pagina de web al unității administrativ- teritoriale și în limba maghiară.

2.- să trimiteți hotărârile cu caracter normativ ale Consiliului Local în limba maghiară din anul 2011,2012 și 2013.

3.- Să înlocuiți panourile și afișele de interes public care lipsesc din interiorul și exteriorul clădirii Primăriei.

4- Solicităm să ne trimiteți datele oficiale ale recensământului din 2011.

Ne susținem cererile adresate în afara Legii administrației publice locale și prin următoarele convenții și tratate:

- Tratatul româno- ungar din 1996 Timișoara

- Carta europeană a limbilor regionale sau minoritare ratificată de România

Traducător și Interpret Autorizat  
SZÖCS IZABELLA  
Aut. Nr. 32626  
Limba Maghiară



- Convenția de la Strasburg din 1995 privind protecția minorităților
- Constituția României art. 120 alin. 2

Vă rugăm să opriți starea ilegală și să asigurați respectarea legii.

În România există mai multe localități care aplică corespunzător prevederile Legii 212/2001 și sperăm că și comuna Dvs. se va alătura acestora.

Cu respect.

Drs. G. Landman Președinte European Language Rights

Postbus 2492 5202 CL s Hertogenbosch The Netherlands

3

Adresa poștală în România: European Language Rights Cutia Poștală nr. 3 407505 Săvădisla

Traducător și Interpret Autorizat  
SZÖCS KATALIN  
Adv. M.J. nr. 32626  
Limba Maghiară

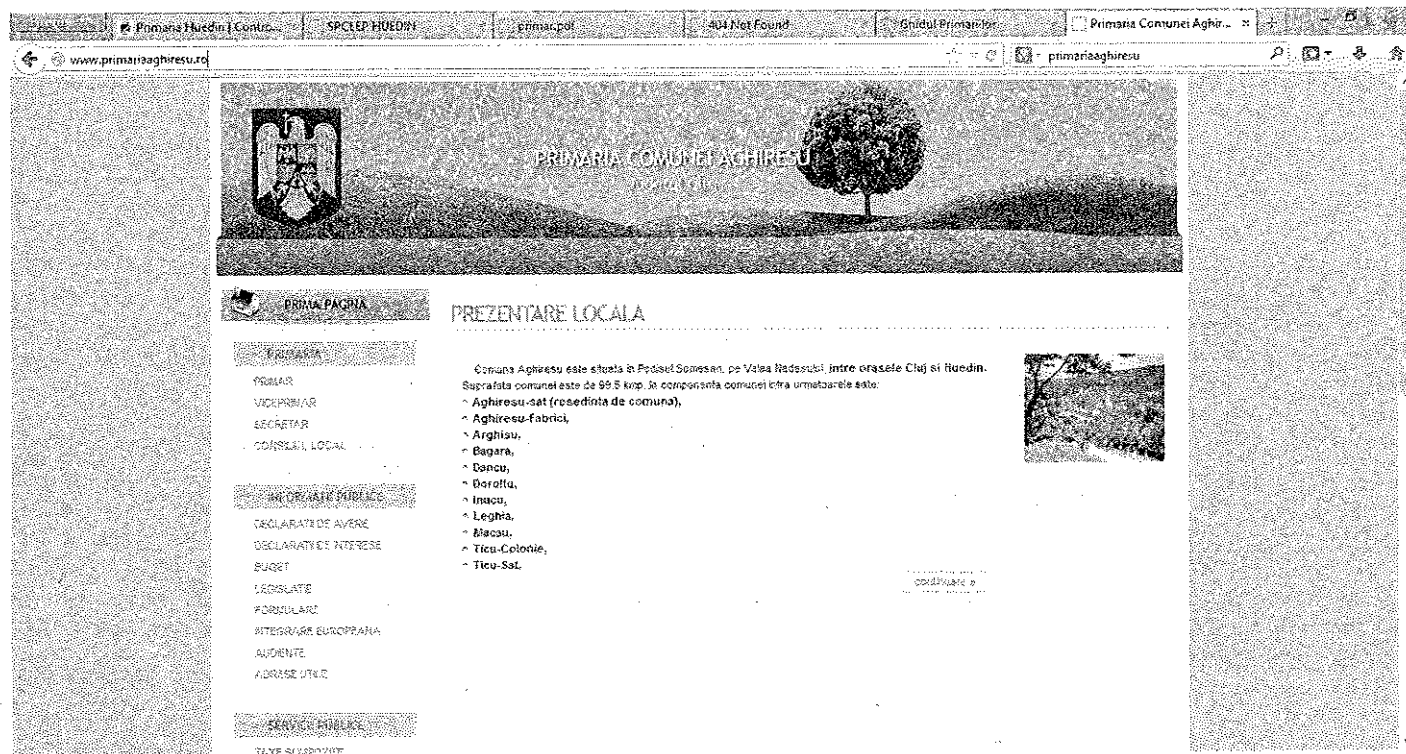


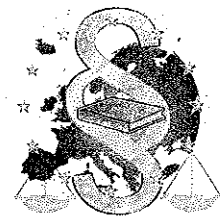


## ANEXA NR. 1: PAGINA WEB

Conform legii acesta trebuie să existe și în limba maghiară. **Legea 215/2001 art. 19.**

<http://www.primariaaghiresu.ro/>





## ANEXA NR. 2: ORDINEA DE ZI AL CONSILIULUI LOCAL

Conform prevederilor legii, ordinea de zi al Consiliului Local trebuie publicat și în limba maghiară.

**Legea 215/2001 art. 39 alin. 7**

PRIMĂRIA COMUNEI AGBIREȘU

DECLARAȚII DE AVERE

\* Pentru vizualizarea fișierelor PDF aveți nevoie de Adobe Acrobat Reader (<http://www.adobe.com>)

- » Declarație avere - Leleșu Sorinel Gheorghe - primar
- » Declarație avere - Feteleșu Păpălan - viceprimar
- » Declarație avere - Găvruta Alexandru - consilier
- » Declarație avere - Găvruta Felician Miroșca - consilier
- » Declarație avere - Kăhneș Ștefan - consilier
- » Declarație avere - Kăhneș Ștefan - consilier
- » Declarație avere - Păntelă Levente - consilier
- » Declarație avere - Pop Alexandru - consilier
- » Declarație avere - Sabău Corina Miroșca - consilier
- » Declarație avere - Sîrbu Traian - consilier
- » Declarație avere - Szegedi Francisc - consilier

PRIMĂRIA

PRIMAR

VICEPRIMAR

SECRETAR

CONSILII LOCAL

DECLARAȚII DE AVERE

BUDGET

LEGISLAȚIE

FORMULARE

INTEGRAȚIE EUROPEANĂ

AUDIENȚĂ

ADRESĂ UTILĂ

SERVICIU PUBLIC

TAXE SI IMPOZITE



### ANEXA NR.3: HOTĂRĂRI CU CARACTER NORMATIV

Conform legii, hotărârile Consiliului Local trebuie publicate și în limba maghiară.

**Legea 215/2001 art. 50**

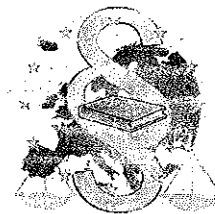
PRIMĂRIA COMUNEI AGȘIREȘU

CONSILIUL LOCAL

Consiliul local al comunei Agșireșu are următoarea componență:

- Primar - Lebeșe Scriel Gelu
- Viceprimar - Feteleș P. Florin
- Consilieri:
  - Gurgle Alexandru
  - Orsac Felician Hrocoe
  - Năstas Stelian
  - Kis K. Stefan
  - Pentek Levente
  - Pop Alexandru
  - Sobaiu Cornel Mircea
  - Stăbe Traian
  - Szegedi Francisco

6



## ANEXA NR.4 : PANOURI, INFORMAȚII DE INTERES PUBLIC

Conform legii, toate informațiile de interes public trebuie afișate și în limba maghiară.

**Legea 215/2001 art. 76. alin. 4**





## 5 MELLÉKLET TÖRVÉNYEK MAGYARUL / ROMÁNUL

### ALKOTMÁNY 120 CIKK 2 BEKEZÉS

„[...] (2) Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben egy adott nemzeti kisebbséghez tartozó állampolgárok aránya jelentős, biztosítani kell – a törvényben részletezett feltételek között – az illető nemzeti kisebbség nyelvének használatát mind írásban, mind pedig élőszóban a helyi közigazgatási hatóságokkal és a dekoncentrált közszolgálatokkal való kapcsolatokban.”

### 215 /2001 TÖRVÉNY 19 CIKK

„19. cikk – Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségekhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a helyi közigazgatási hatóságoknak, alárendelt közintézményeiknek, valamint a dekoncentrált közszolgálatoknak biztosítaniuk kell az anyanyelv használatát is a velük fenntartott kapcsolatokban, az Alkotmány, a jelen törvény és a Románia által részes félként aláírt nemzetközi szerződések előírásainak megfelelően.”

### 215 /2001 TÖRVÉNY 76 CIKK 2 BEKEZÉS

„[...] (2) Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, az illető személyek – akár élőszóban, akár írásban – anyanyelvükön is fordulhatnak a helyi közigazgatási hatóságokhoz, a szakapparátushoz és a helyi tanács alárendelt szervezeteihez, válasza pedig mind román nyelven, mind pedig anyanyelvükön jogosultak.”

### 340/2004 TÖRVÉNY 19 CIKKE

„19. cikk – (1) A Kormány képviselőjeként a kormány megbízott fő feladatai az alábbiak:  
[...]  
m) a törvénynek megfelelően biztosítja (a kormány megbízott – szerk. megj.) az anyanyelv használatát a nemzeti kisebbségekhez tartozó állampolgárok és a dekoncentrált közszolgálatok közötti kapcsolatokban, azon területi közigazgatási egységekben, amelyekben azok aránya meghaladja a 20%-ot.”

### 215/2001 TÖRVÉNY 39 CIKK 7 BEKEZÉS

„[...] (7) Azokban a községekben vagy városokban, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a napirendet az illető nemzeti kisebbség anyanyelvén is köztudomásra kell hozni.”

### 215/2001 TÖRVÉNY 94 CIKK 8 BEKEZÉS

„[...] (8) Azokban a megyékben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a napirendet az illető nemzeti kisebbséghez tartozó állampolgárok anyanyelvén is köztudomásra kell hozni.”

„[...] (2) În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere semnificativă se asigură folosirea limbii minorității naționale respective în scris și oral în relațiile cu autoritățile administrației publice locale și cu serviciile publice deconcentrate, în condițiile prevăzute de legea organică.”

„Art. 19. – În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând minorităților naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, autoritățile administrației publice locale, instituțiile publice aflate în subordinea acestora, precum și serviciile publice deconcentrate asigură folosirea, în raporturile cu aceștia, și a limbii materne, în conformitate cu prevederile Constituției, ale prezentei legi și ale tratatelor internaționale la care România este parte.”

„[...] (2) În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, în raporturile lor cu autoritățile administrației publice locale, cu aparatul de specialitate și organismele subordonate consiliului local, aceștia se pot adresa, oral sau în scris, și în limba lor maternă și vor primi răspunsul atât în limba română, cât și în limba maternă.”

„Art. 19. – (1) În calitate de reprezentant al Guvernului, prefectul îndeplinește următoarele atribuții principale:

„[...]  
m) asigură folosirea, în condițiile legii, a limbii materne în raporturile dintre cetățenii aparținând minorităților naționale și serviciile publice deconcentrate în unitățile administrativ-teritoriale în care aceștia au o pondere de peste 20%.”

„[...] (7) În comunele sau orașele în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor ordinea de zi se aduce la cunoștință publică și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective.”

„[...] (8) În județele în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor ordinea de zi se aduce la cunoștință publică și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective.”



#### 215/2001 TÖRVÉNY 50 CIKKE

„50. cikk – Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a szabályozó jellegű határozatokat az illető nemzeti kisebbség anyanyelvén is köztudomásra kell hozni, az egyéni jellegűeket pedig kérésre anyanyelven is közölni kell.”

„Art. 50. – În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor hotărârile cu caracter normativ se aduc la cunoștință publică și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, iar cele cu caracter individual se comunică, la cerere, și în limba maternă.”

#### 215/2001 76 TÖRVÉNY 4 BEKEZDÉS

„[...] (4) A helyi közigazgatási hatóságoknak gondoskodniuk kell a helységek és a fennhatóságuk alá tartozó közigazgatási egységek nevének, valamint a közérdekű hirdetéseknek az illető kisebbséghez tartozó állampolgárok anyanyelvén való feliratozásáról, illetve kifüggesztéséről is, a (2) bekezdésben előírt feltételek között.”

„[...] (4) Autoritățile administrației publice locale vor asigura inscripționarea denumirii localităților și a instituțiilor publice de sub autoritatea lor, precum și afișarea anunțurilor de interes public și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, în condițiile prevăzute la alin. (2).”

#### 123 /2002 KORMANYHATAROZAT 12 CIKKE


„12. cikk – Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a hivatalból közlendő információkat az illető kisebbség nyelvén is közzé kell tenni.”

„Art. 12. – În unitățile administrativ-teritoriale în care o minoritate națională deține o pondere de cel puțin 20% din numărul populației informațiile ce se comunică din oficiu se vor difuza și în limba minorității respective.”


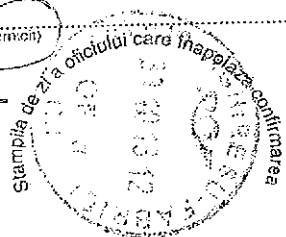
#### 215/2001 SZAMU TÖRVÉNY 131 CIKKE.

„131. cikk – A 19. cikk, a 39. cikk (7) bekezdésének és a 76. cikk (2)–(4) bekezdésének előírásai akkor is alkalmazandók, ha a jelen törvény hatályba lépését követően különféle okokból a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya a 19. cikkben előírt határ alá csökken.”

„Art. 131. – Prevederile art. 19, art. 39 alin. (7) și ale art. 76 alin. (2)–(4) sunt aplicabile și în cazul în care, din diferite motive, după intrarea în vigoare a prezentei legi, ponderea cetățenilor aparținând unei minorități naționale scade sub procentul prevăzut la art. 19.”

CONFIRMARE DE PRIMIRE	
Se completează de expeditor cu adresa sa pentru însoțirea confirmării	<b>EUROPEAN LANGUAGE RIGHTS</b> <small>(numele și prenumele, societatea, instituția)</small>
	Str. <b>CP 3 P.F. 3</b> Nr. .... Bloc .... Scara .... Apt. .... Sector/ Județ <b>CLUJ / KOLOZS</b> Satul <b>SAVADISLA - TORNAVENTA</b>
	Codul .... Localitatea <b>SAVADISLA</b> Oficiul postal <b>570</b> <b>404505 TORNAVENTA 570</b>
	Savadislă of  <b>AR49886410806</b> Correspondență internă cu AR ramboars .....
Se completează de	prezentat la ..... de <b>21.10.13</b> ra lucrătorului prezentare .....  C.N. Poșta Română 29-1-29 AB12

Tipărit la Fabrica de Timbre

Se completează de expeditor cu adresa destinatarului	<b>PRIMĂRIA AGHIRESU / EGERES POLGARMESTERI NIUTAL</b> <small>(numele și prenumele, societatea, instituția)</small>
	Str. <b>FABRICII</b> Nr. <b>86</b> Bloc .... Scara .... Apt. .... Sector/ Județ <b>CLUJ / KOLOZS</b> Satul <b>AGHIRESU - EGERES</b>
Se completează de destinatarul / trimițând	Codul <b>404005</b> Localitatea <b>AGHIRESU - EGERES</b> Oficiul postal ..... Confirm primirea ..... azi, data de <b>30.10.13</b> <small>(semnatura destinatarului)</small>
	Calitatea primitorului ..... <small>(gradul, funcția, locul de muncă, imputernicire)</small>
Se completează de lucrătorul postal	Motivul nepredării: ..... <small>(dacă este cazul)</small> Semnătura lucrătorului predător .....  

**Anexa 2**

**Copia din pagina relevantă din Hotărârea Guvernului nr. 1206/2001 din care  
rezultă ponderea minorității maghiare în comuna Aghiresu.**



**Anexa 3**

**Copia originalului și traducerii extrasului din care rezultă că sunt președintele  
Fundației.**



# The Netherlands Chamber of Commerce Commercial Register extract

Commercial Register No. 6121689

Page 1 (of 1)

## Legal entity

RSIN

816779284

Legal form

Foundation (Stichting)

Statutory name

Stichting European Committee Human Rights Hungarians Central-Europe  
(Amsterdam)

Also known as

European Language Rights

Corporate seat

Amsterdam

Visiting address

Newtonlaan 128, 5223DX 's-Hertogenbosch

Postal address

Postbus 2492, 5202CL 's-Hertogenbosch

Telephone number

+310878724745

Fax number

+310848304217

Internet addresses

[www.hungarian-human-rights.eu](http://www.hungarian-human-rights.eu)

[www.language-rights.eu](http://www.language-rights.eu)

E-mail address

[info@hungarian-human-rights.eu](mailto:info@hungarian-human-rights.eu)

Date of deed of Incorporation

13-07-1992

Date of deed of last amendment to  
the Articles of Association

21-07-1992

Activities

SBI-code: 94996 - Other idealistic organizations n.e.c.  
For further information on activities, see Dutch extract.

## Board member

Name

Landman, Gabor

Date and place of birth

05-05-1975, Eindhoven

Date of entry into office

25-02-2008

Title

Voorzitter penningmeester

Powers

Solely/independently authorised

Date of (present) authority

04-11-2011

Extract was made on 20-01-2014 at 13.21 hours.  
For extract

mw. Hankie van Baasbank, Raad van Bestuur

Waarsmerk  
KVK  
MAGHARITZA ENIKO  
MAGHARITZA ENIKO  
Aut. M.J. nr. 04036  
Tel: 0722-557383

A certified extract is an official proof of registration in the Commercial Register. Certified extracts issued on paper are signed and contain a microtext and UV logo printed on optically white paper.

Conform cu originalul

TRADUCERE DIN LIMBA ENGLEZĂ

Camera de Comerț a Olandei – Registrul Comerțului  
Extras

Nr. înregistrare în registrul comerțului: 41211689

Pagina 1 (din 1)

**Persoana juridică**

Cod unic de identificare	816779284
Forma juridică	Fundație (Stichting)
Denumire statutară	Stichting European Committee Human Rights Hungarians Central-Europe (Fundația Comisia Europeană Drepturile Omului Maghiari Europa Centrală) (Amsterdam)
Cunoscută și sub denumirea	European Language Rights (Drepturi Lingvistice Europene)
Sediul	Amsterdam
Adresa sediului	Newtonlaan 128, 5223DX 's-Hertogenbosch
Adresă de corespondență	Postbus 2492, 5202CL 's-Hertogenbosch
Nr. telefon	+310878724745
Nr. fax	+310848304217
Adrese internet	www.hungarian-human-rights.eu www.language-rights.eu
Adresă e-mail	info@hungarian-human-rights.eu
Data certificatului de înregistrare	13.07.1992
Data ultimului act adițional la	
Actul Constitutiv	21.07.1992
Obiect de activitate	Cod SBI (CAEN): 94996 – Activități ale altor organizații idealiste n.c.a. Pentru informații suplimentare privind activitățile, vezi extrasul în limba olandeză.

**Membru al consiliului director**

Numele	Landman, Gabor
Data și locul nașterii	05.05.1975, Eindhoven
Data preluării funcției	25.02.2008
Denumirea funcției	Președinte trezorer
Puteri	Autorizație de reprezentare individuală/independentă
Data autorizării (curente)	04.11.2011

Prezentul extras a fost întocmit la 20.01.2014, ora 13.21  
Pentru conformitate,  
semnătură indescifrabilă  
D-na Hankie van Baasbank, Consiliul Director

Un extras autentic este o dovadă oficială a înregistrării în Registrul Comerțului. Extrasele autentice eliberate în formă tipărită sunt semnate și cuprind un microtext și o siglă UV, fiind tipărite pe hârtie „optic inactivă”.

Conform cu originalul